



European Centre  
for Modern Languages  
of the Council of Europe

Centre européen pour  
les langues vivantes  
du Conseil de l'Europe

List of publications

Liste des publications

## ECML - Promoting excellence in language education

The Council of Europe created the European Centre for Modern Languages (ECML) on 8 April 1994. The Centre encourages excellence and innovation in language teaching and seeks to help Europeans learn languages more efficiently.

The Centre organises programmes of international projects. Co-ordinated by teams of experts, these primarily target influential actors in language education, such as policy makers, teacher trainers, textbook authors and experts in the area of the development of curricula, educational standards, evaluation/assessment and plurilingual education.

ECML publications are available as free downloads on the website [www.ecml.at/publications](http://www.ecml.at/publications)

2012-2015 programme “Learning through languages - Promoting inclusive, plurilingual and intercultural education”



## CELV - Pour l'excellence dans l'éducation aux langues

Le Conseil de l'Europe a créé, le 8 avril 1994, le Centre européen pour les langues vivantes (CELV). L'institution a pour mission d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues et d'aider les Européens à apprendre les langues de manière plus efficace.

Le Centre organise des programmes de projets internationaux. Ces projets, coordonnés par des équipes d'experts, visent essentiellement les acteurs influents dans l'éducation aux langues, tels que les décideurs politiques, les formateurs d'enseignants, les auteurs de manuels et les experts en matière de conception de programmes, de normes pédagogiques, d'évaluation et d'éducation plurilingue.

Toutes les publications du CELV peuvent être téléchargées gratuitement du site internet [www.ecml.at/publications](http://www.ecml.at/publications)

Programme 2012-2015 « Apprendre par les langues - Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle »

2008-2011 programme “Empowering language professionals: competences - networks - impact - quality”



Programme 2008-2011 « Valoriser les professionnels en langues: compétences - réseaux - impact - qualité »

2004-2007 programme “Languages for social cohesion - language education in a multilingual and multicultural Europe”



Programme 2004-2007 « Les langues pour la cohésion sociale: l'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle »

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

## Table of contents | Table des matières

[www.ecml.at/publications](http://www.ecml.at/publications)

### Publications of the ECML medium-term programme 2008-2011 |

### Publications du programme à moyen terme du CELV 2008-2011

Publication years | Années de parution : 2011-2014

---

Evaluation .....	4
Continuity in language education   La continuité dans l'éducation aux langues .....	7
Plurilingual education   Education plurilingue .....	10
Content and language education   Les contenus et l'éducation aux langues .....	12

### By topic / Par thèmes

Publication years | Années de parution : 1997-2011

---

Challenges and opportunities in language education   Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues .....	18
Common European framework of Reference for Languages / European Language Portfolio   Cadre européen commun de référence pour les langues / Portfolio européen des langues .....	20
Content and language education   Les contenus et l'éducation aux langues .....	21
Continuity in language learning / Quality assurance   La continuité de l'apprentissage des langues / Assurance de qualité .....	22
Designing teaching materials   Conception de supports didactiques .....	23
Evaluation   Évaluation .....	24
Information and communication technologies   Technologies de l'information et de la communication .....	25
Language awareness/ Intercultural competence / Plurilingual education   Eveil aux langues / Compétence interculturelle / Plurilinguisme .....	26
Language teaching for vocational purposes   L'apprentissage des langues à des fins professionnelles .....	30
Learner autonomy   Autonomie de l'apprenant .....	31
New technologies in the teaching and learning of languages   Nouvelles technologies dans l'enseignement et l'apprentissage des langues .....	32
Organisation and set-up of language education   Organisation et format de l'enseignement des langues .....	33
Teacher education   Formation des enseignants .....	34
Young learners   Jeunes apprenants .....	36



**Publications of the ECML medium-  
term programme 2008-2011 |**

**Publications du programme à moyen  
terme du CELV 2008-2011**

**Publication years |**

**Années de parution :**

**2011-2014**

---



### Guidelines for task-based university language testing, 2011

Fischer, Johann *et al.*

The publication explains how languages for specific purposes (LSP) can be tested in the university context using a task-based approach. It shows how such an approach to language testing can be used in various settings and how task-based language tests are devised and administered.

**Target users:** decision-makers in university language teaching and testing, teachers and testers of languages for specific purposes in higher education, language teacher educators, other stakeholders in university-level language instruction and assessment.

ISBN 978-92-871-7165-8, 16 x 24 cm, 124 p., 12 € / 24 US\$

### Evaluer par les tâches les langues à fins spécifiques à l'université: un guide, 2013

Fischer, Johann *et al.*

Cette publication explique comment on peut évaluer les langues à fins spécifiques dans le contexte universitaire en utilisant l'approche par tâches. Elle montre comment cette approche de l'évaluation en langues peut être mise en œuvre selon différentes modalités et comment on conçoit et on administre des tests basés sur la réalisation de tâches.

**Destinataires:** responsables de l'enseignement et de l'évaluation en langues à l'université, enseignants / rédacteurs de tests de langues à fins spécifiques dans l'enseignement supérieur, formateurs d'enseignants, toute personne impliquée dans la formation et l'évaluation en langues au niveau universitaire.

ISBN 978-92-871-7164-1, 16 x 24 cm, 126 p., 12 € / 24 US\$

Web: <http://gult.ecml.at>



### Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages, 2011

Hasselgreen, Angela *et al.*

The handbook for teachers is designed to assist in the assessment of reading and writing in the primary language classroom.

**Target users:** primary school teachers, teacher educators, people involved in language assessment.

ISBN 978-92-871-7155-9, 16 x 24 cm, 55 p., 10 € / 20 US\$

Web: <http://ayllit.ecml.at>



### QualiTraining - A training guide for quality assurance, 2007

Muresan, Laura *et al.*

The "QualiTraining Guide" provides a framework and the tools for facilitating the implementation of quality principles and procedures at grassroots level. It is, thus, relevant both for individual professional development and for team / institutional contexts focusing on consolidating their "quality culture".

**Target users:** teachers and teacher educators (teacher trainers, trainer trainers, mentors, consultants), inspectors and inspector trainers, multipliers conducting educational management seminars, practitioners in leading positions in national/regional associations and networks.

ISBN 978-92-871-6283-0, 29,7 x 21 cm + CD-ROM, 110 p., 17 € / 26 US\$

**QualiTraining - Leitfaden für die Qualitätssicherung im Sprachunterricht, 2007**Muresan, Laura *et al.*

Der "QualiTraining"-Leitfaden bietet einen Rahmen und praktische Materialien zur Anwendung von Qualitätsgrundsätzen in der Bildungs- und Unterrichtspraxis. Er ist ein Instrument für die Fortbildung von Sprachenlehrkräften ebenso wie für die Stärkung der Qualitätskultur im institutionellen Umfeld.

**Zielgruppen:** Lehrkräfte und LehrerbildnerInnen, InspektorInnen und deren AusbilderInnen, MultiplikatorInnen, die Seminare zum Thema Bildungsmanagement abhalten, PraktikerInnen in führender Position in nationalen/regionalen Verbänden und Netzwerken; Fachleute mit Interesse für Qualitätssicherung.

ISBN 978-92-871-6284-7, 29,7 x 21 cm + CD-ROM, 120 Seiten, 17 € / 26 US\$

Web: <http://qualitraining2.ecml.at>**Using the European Portfolio for Student Teachers of Languages, 2011**Newby, David *et al.*

Complementing the ECML publication *European Portfolio for Student Teachers of Languages* (EPOSTL) a set of tools is available to facilitate the implementation of the EPOSTL in teacher education.

**Target users:** teacher educators and mentors, language teachers, student teachers, decision makers in tertiary education.

ISBN 978-92-871-7162-7, 16 x 24 cm, 100 p., 12 € / 24 US\$

Web: <http://epostl2.ecml.at>**Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR) - Highlights from the Manual, 2011**Noijons, José *et al.*

The publication offers an introduction to linking examinations to the *Common European Framework of Reference for Languages* in a valid way. The highlights are targeted at producers of language examinations, who are less familiar with psychometric procedures and who are not (yet) assessment experts. The texts in the publication originate from the "Manual for linking examinations to the CEFR" (a publication of the Language Policy Division of the Council of Europe).

**Target users:** teachers and teacher educators, curriculum developers and test developers, policy makers and other stakeholders.

ISBN 978-92-871-7169-6, 16 x 24 cm, 92 p., 10 € / 20 US\$

**Relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR) - Les points essentiels du manuel, 2011**Noijons, José *et al.*

Cette publication offre une introduction à la mise en relation d'examens avec le *Cadre européen commun de référence pour les langues* de façon valide. Les points essentiels sont destinés aux concepteurs d'examens de langues qui, sans (encore) être des experts dans le domaine, sont peu au fait des procédures psychométriques. Les textes de la publication proviennent du manuel «Relier les examens de langues au CECR» (publication de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe).

**Destinataires:** enseignants et formateurs, concepteurs de programmes et de tests ou d'examens, responsables politiques et autres acteurs.

ISBN 978-92-871-7168-9, 16 x 24 cm, 100 p., 10 € / 20 US\$

Web: <http://relex.ecml.at>



### Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR, 2011

Piccardo, Enrica, Berchoud, Marie *et al.*

“Pathways” - guide and kit - aims at supporting ownership and contextualization of the *Common European Framework of the Reference for Languages* (CEFR). The guide provides a user-friendly tool for accessing the ‘nitty gritty’ of the CEFR. The kit assists teacher educators in devising training paths for understanding the principles of the CEFR and for envisaging links with classroom practice.

**Target users:** teacher educators looking for user-friendly and flexible resources to help them design training modules on the fundamental concepts of the CEFR in general and on assessment in particular, language teachers wishing to increase and deepen their knowledge of the CEFR and to acquire more confidence in their assessment practice, stakeholders faced with integrating assessment practices in line with the CEFR into the school curriculum.

ISBN 978-92-871-7159-7, 16 x 24 cm + CD-ROM, 92 p., 10 € / 20 US\$

### Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR, 2011

Piccardo, Enrica, Berchoud, Marie *et al.*

«Parcours» - guide et kit - vise à favoriser l'appropriation et la contextualisation du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Le guide offre un outil clair et facile à utiliser pour accéder à l'essentiel du CECR. Le kit aide les formateurs d'enseignants à concevoir des parcours de formation visant à favoriser à la fois la compréhension du CECR et les liens avec la pratique en classe.

**Destinataires:** formateurs d'enseignants recherchant des ressources souples et faciles à utiliser, qui les aideront à concevoir des modules sur les concepts fondamentaux du CECR en général et sur l'évaluation en particulier; enseignants de langues désirant approfondir leurs connaissances du CECR et acquérir une plus grande assurance dans leurs pratiques d'évaluation; acteurs concernés par l'intégration de pratiques d'évaluation en cohérence avec le CECR dans le curriculum scolaire.

ISBN 978-92-871-7158-0, 16 x 24 cm + CD-ROM, 100 p., 10 € / 20 US\$

Web: <http://ecep.ecml.at>



### Common European Framework of Reference for Languages - Level estimation grid for teachers, 2011

Tardieu, Claire *et al.*

How can teachers estimate the materials they are preparing for their language classes in relation to the Common European Framework of Reference for Languages? The online CEF-ESTIM Grid provides examples and guidelines to apply to classroom activities and texts targeting the range of A2 to B2 levels.

**Target users:** teachers, teacher educators, student teachers.

E-book, 21 x 29,7 cm, 42 p.

Web: <http://cefestim.ecml.at>





**Mobility for plurilingual and intercultural education - Tools for language teachers and teacher trainers, 2011 (draft version)**

Egli Cuenat, Mirjam *et al.*

The publication offers a 'double learning scenario' for trainee teachers and pupils in primary and secondary school including a user guide for pedagogical monitoring of mobility experiences, both real and virtual.

**Target users:** teacher trainers and (future) teachers for primary and lower secondary school, engaged in mobility programmes.

Brochure, 21 x 29,7 cm, 44 p.

**Mobilité pour une éducation plurilingue et interculturelle - Outils pour les enseignants en langues et les formateurs d'enseignants, 2011 (version provisoire)**

Egli Cuenat, Mirjam *et al.*

La publication offre un double scénario d'apprentissage pour les enseignants en formation et les apprenants du primaire et du secondaire avec un guide de l'utilisateur afin de permettre un accompagnement pédagogique des expériences de mobilité réelles et virtuelles.

**Destinataires:** formateurs d'enseignants et (futurs) enseignants aux degrés du primaire et du premier cycle du secondaire engagés dans des programmes de mobilité.

Brochure, 21 x 29,7 cm, Livre, 44 p.

Web: <http://plurimobil.ecml.at>



**E-VOLLUTION - Exploring cutting edge applications of networked technologies in vocationally oriented language learning, 2011**

Fitzpatrick, Anthony *et al.*

The website and publication are targeted at teachers and teacher-trainers in VOLL (Vocationally Oriented Language Learning). They explain the background to the different aspects of ICT in VOLL, describe the steps involved in carrying out various ICT-based activities and provide practical examples and links to case studies on the VOLL website.

**Target users:** VOLL trainers in vocational schools, adult and continuing education, universities of applied sciences and in-company training; multipliers as trainers of the above-mentioned groups; teacher trainers in educational training establishments; HR staff in charge of in-company (language) training.

ISBN 978-92-871-7176-4, 21 x 29,7 cm, 168 p., 8 € / 16 US\$

Web: <http://evolution.ecml.at>, <http://www.ecml.at/projects/voll>



### The European Language Portfolio - A guide to the planning, implementation and evaluation of whole-school projects, 2011

Little, David George *et al.*

The guide explains how to use the European Language Portfolio to support the learning and teaching of all foreign languages at all levels in a school. Case studies carried out in ten countries illustrate different approaches to ELP use.

**Target users:** teachers, teacher educators, decision-makers: school principals, inspectors, advisers, ministry officials.

ISBN 978-92-871-7161-0, 16 x 24 cm, 48 p., 10 € / 20 US\$

### Portfolio européen des langues - Guide pour la planification, la mise en œuvre et l'évaluation de projets d'utilisation à l'échelle de l'établissement scolaire, 2011

Little, David George *et al.*

Le guide explique comment utiliser le Portfolio européen des langues (PEL) pour soutenir l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères à tous les niveaux dans un établissement scolaire. Les études de cas menées à bien dans dix pays proposent différentes approches d'utilisation du PEL.

**Destinataires:** enseignants, formateurs d'enseignants, décideurs: chefs d'établissement, conseillers, fonctionnaires ministériels.

ISBN 978-92-871-7160-3, 16 x 24 cm, 54 p., 10 € / 20 US\$

Web: <http://elp-implementation.ecml.at>, <http://elp-wsu.ecml.at>



### Using the European Language Portfolio | Utiliser le Portfolio européen des langues, 2011

Nezbeda, Margarete *et al.*

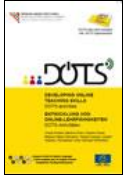
The ECML presents a dedicated site on the use of the European Language Portfolio in different contexts with a special focus on teacher training. The site forms part of a new Council of Europe portal for the ELP including a registration system for European Language Portfolio models. The site will be updated on an ongoing basis.

**Target users:** teachers and learners working with the European Language Portfolio; teachers working as multipliers in networks and teacher educators; decision-makers at ministry level and/or regional boards of education involved in language education policy, inspectors and heads of (language) schools; all other stakeholders, such as employers and parents.

Le CELV présente un site dédié à l'utilisation du PEL dans des contextes très variés avec un accent particulier sur la formation des enseignants. Le site fait partie d'un nouveau portail du Conseil de l'Europe dédié au Portfolio européen des langues comportant un système d'enregistrement des modèles de PEL. Le site sera régulièrement mis à jour.

**Destinataires:** enseignants et apprenants utilisant le Portfolio européen des langues; enseignants travaillant en tant que démultiplicateurs dans des réseaux et formateurs d'enseignants; décideurs au niveau ministériel et/ou conseils scolaires régionaux impliqués dans les politiques linguistiques éducatives, inspecteurs et directeurs d'écoles (de langues); toutes les autres parties prenantes, telles que les employeurs et les parents.

Web: <http://elp-implementation.ecml.at>



**Developing online teaching skills - Bite-size training for language professionals |  
(Weiter)Entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten - Schritt-für-Schritt-Training für  
Sprachlehrende, 2011**

Stickler, Ursula *et al.*

A training kit for language teachers which promotes up-to-date online teaching technology including bite-size activities for online language teacher training, suggestions for reflective activities and collaborative tools for sharing "self-training" experiences.

**Target users:** teachers, trainee teachers, teacher educators.

Folder + USB-Stick

Ein Trainingskit für Sprachlehrende, das modernste Online-Lehrtechnologien fördert, einschließlich modularer Aktivitäten für das Online-Training für Sprachlehrende, Vorschläge für reflektierende Aktivitäten und Kooperationstools für den Austausch von Erfahrungen mit dem „Selbsttraining“.

**Zielgruppen:** Lehrende, Referendare, Ausbilder von Lehrkräften.

Folder + USB-Stick

**Web:** <http://dots.ecml.at> ; <http://moodle.dots.ecml.at/>



### Plurilingualism and pluriculturalism in content based teaching - A training kit, 2011

Bernaus, Mercedes *et al.*

The training kit shows in which way the languages and cultures present in the classroom can be developed as a cross-curricular resource at primary and secondary level. It offers twenty-six content-based didactic units in English, French and Spanish to be used in classrooms.

**Target users:** primary and secondary school teachers working with learners from different linguistic and cultural backgrounds; teacher trainers looking for a training kit with very practical resources; educational inspectors and decision-makers faced with accommodating diversity in the school curriculum.

ISBN 978-92-871-7157-3, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$

### Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement d'une matière - Kit de formation, 2012

Bernaus, Mercedes *et al.*

Le kit de formation montre comment les langues et cultures présentes dans une salle de classe peuvent être utilisées comme matériel interculturel aux niveaux primaire et secondaire. Il offre vingt-six unités didactiques centrées sur le contenu, en anglais, français et espagnol, à utiliser en classe.

**Destinataires:** enseignants du primaire et du secondaire travaillant avec des apprenants de milieux linguistiques et culturels différents; formateurs d'enseignants ayant besoin d'un kit de formation offrant des ressources d'ordre pratique; inspecteurs pédagogiques, décideurs confrontés au défi de la diversité dans le curriculum scolaire.

ISBN 978-92-871-7156-6, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$

Web: <http://conbat.ecml.at>



### European framework for CLIL teacher education, 2011

Frigols, María Jesús *et al.*

The European Framework for CLIL Teacher Education provides a set of principles and ideas for designing curricula for professional teacher development in the area of content and language integrated learning (CLIL). Additionally, the framework serves as a tool for reflection.

**Target users:** teachers, teacher educators and curriculum developers, national/regional education administrators; textbook authors and publishers, and certification authorities.

Brochure, 18 p., online Flash version

### Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften, 2011

Frigols, María Jesús *et al.*

Das Europäische Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften stellt Prinzipien und Ideen zur Entwicklung von Curricula bereit für die LehrerInnenausbildung im Bereich des bilingualen Sachfachunterrichts (CLIL). Das Rahmenprogramm soll als flexibles Modell dienen und zur curricularen Reflexion anregen.

**Zielgruppen:** Lehrerinnen und Lehrer, LehrerbildnerInnen, Fachleute für Curricula, Verantwortliche in der Lehrerbildung, Personen, die regional oder national in der Schulverwaltung tätig sind, LehrwerkautorInnen und Herausgebende von Lehrwerken, Institutionen, die Sprachzeugnisse erstellen.

Broschüre, 18 Seiten, online Flash-Version

**Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE, 2011**Frigols, María Jesús *et al.*

Le présent Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE entend fournir un ensemble de principes et d'idées destinés à faciliter l'élaboration de curriculums pour la formation professionnelle à l'EMILE. Il entend également servir d'outil de réflexion. Il est proposé comme miroir conceptuel et modèle et non pas comme maquette normative.

Brochure, 18 p., version Flash en ligne

Web: <http://clil-cd.ecml.at>**Content and language integrated learning through languages other than English - Getting started!: Information brochure and online media platform on CLIL-LOTE, 2011**Haataja, Kim *et al.*

The publication provides insights into different forms and ways of putting into practice content and language integrated learning (CLIL) in primary and secondary education, pre- and in-service teacher education, as well as in the field of research and school development. It promotes the CLIL approach to a wider target public, beyond the area of specialists.

**Target users:** for anyone interested in timely approaches of education, especially with respect to plurilingual and intercultural competences, but above all for teachers, teacher educators, language planning officers, advisors and research staff in the field of applied linguistics, foreign language acquisition and CLIL education.

Brochure, 30 p.

**Integriertes Sprachen- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - Für Einsteiger: Informationsbroschüre und interaktives Webportal zu CLIL in anderen Sprachen als Englisch, 2011**Haataja, Kim *et al.*

Die Publikation gewährt informative Einblicke in verschiedene Umsetzungsformen von integriertem Sprachen- und Fachlernen (CLIL) im Primar- und Sekundarbereich, in der Aus- und Fortbildung von Lehrkräften, sowie in Forschungsprojekten und Entwicklungsmaßnahmen. Es eignet sich auch als Einstiegsinformation für ein breiteres Publikum.

**Zielgruppen:** Für alle, die sich für zeitgemäße Bildungsansätze vor allem mit Blick auf plurilinguale und interkulturelle Kompetenzen interessieren, in erster Linie jedoch für Lehrkräfte und LehrerbildnerInnen, EntscheidungsträgerInnen der Sprachenbildung, sowie für Forschungspersonal auf dem Gebiet der angewandten Linguistik, des Fremdspracherwerbs und des CLIL.

Broschüre, 30 p.

Web: <http://clil-lote-start.ecml.at>, <http://clil-lote-start.uta.fi>



**Enseignement précoce des langues par des contenus disciplinaires - Une approche interculturelle, transdisciplinaire et basée sur l'autonomie de l'apprenant | Inhaltsorientiertes frühes Fremdsprachenlernen - Ein interkultureller, fächerübergreifender und lernerorientierter Ansatz, 2011**

Krüger, Renate *et al.*

La publication en ligne propose des modules basés sur des contenus disciplinaires pour l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères dans les écoles primaires. Ces modules proposent des feuilles de travail pour les élèves ainsi que des lignes directrices pédagogiques pour les enseignants du primaire.

**Destinataires:** enseignants de langues étrangères du primaire, formateurs d'enseignants, futurs enseignants de langues étrangères, concepteurs de programmes, apprenants de 6 à 11 ans.

Die Online Publikation bietet inhaltsorientierte Module für den Fremdsprachenunterricht der Grundschulen. Diese Module umfassen Materialien für Schülerinnen und Schüler sowie didaktische Leitlinien für Lehrkräfte.

**Zielgruppen:** Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrer der Grundschulen, Verantwortliche in der Lehreraus- und -fortbildung, Studierende des Lehramts für Fremdsprachen in der Grundschule, Lehrplanverantwortliche, Schülerinnen und Schüler von 6 bis 11 Jahren.

Web: <http://eplc.ecml.at>



**Enseigner une discipline dans une autre langue : Méthodologie et pratiques professionnelles, Centre européen pour les langues vivantes (CELV) (éd.), 2011 Schlemminger, Gérald *et al.***

La théorie et la pratique de l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE, également appelé « formation bilingue ») sont présentées et complétées par des exemples tirés à la fois des classes de langues et des classes de matières. Il s'agit d'un manuel de formation pour l'enseignement des disciplines non linguistiques en langues française et allemande s'adressant à la formation initiale et continue

**Destinataires:** enseignants, formateurs d'enseignants; étudiants en formation bilingue, niveau licence/master, futurs acteurs/décideurs/enseignants dans le domaine de l'enseignement bilingue; chercheurs en linguistique appliquée, acquisition des langues et EMILE.

Peter Lang Verlag, ISBN 978-3-631-60803-6, 16 x 24 cm , 210 p., 29,80 € (D) / 30,70 € (A) / 41,95 US\$

**Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - Modelle für Fortgeschrittene: Ein Handbuch zur Konzeption und Entwicklung eines zweisprachigen Unterrichts, (geplant)**

Schlemminger, Gérald *et al.*

Die Publikation führt in die Theorie und Praxis des integrierten Sprach- und Fachlernens (CLIL-EMILE (DEL2), auch „bilingualer Unterricht“ genannt) ein, ergänzt von Beispielen aus dem Sprach- und dem Sachfachunterricht. Es ist ein Trainingshandbuch für die Aus- und Weiterbildung von Lehrerinnen und Lehrern, die ein Sachfach in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch unterrichten.

**Zielgruppen:** Lehrerinnen und Lehrer verschiedener Altersstufen, Verantwortliche aus der Lehrerbildung; Studierende in zweisprachiger Ausbildung, Bachelor-/Master-Niveau, zukünftige Beteiligte / Entscheidungsträger / Lehrende auf dem Gebiet des zweisprachigen Unterrichts; Forscher und Forscherinnen in angewandter Linguistik, Spracherwerb und CLIL-EMILE (DEL2).

Buch (Peter Lang Verlag)

Web: <http://clil-lote-go.ecml.at>



### Promoting plurilingualism: Majority language in multilingual settings, 2011

Boeckmann, Klaus-Börge *et al.*

To show how plurilingualism can be fostered in majority language teaching (for example, the teaching of Spanish in Spain or Polish in Poland) in secondary schools, this publication offers concrete examples for teacher development and strategies for change management. This resource book is complemented by video classroom examples on the website.

**Target users:** majority language teachers of secondary schools, teacher trainers, head teachers, curriculum developers and school administrators.

ISBN 978-92-871-7170-2, 16 x 24 cm, 90 p., 12 € / 24 US\$

### Mehrsprachigkeit fördern - Die Mehrheitssprache im vielsprachigen Umfeld, 2011

Boeckmann, Klaus-Börge *et al.*

Warum ist es wichtig Mehrsprachigkeit im Unterricht der Mehrheitssprache (z.B. Spanisch in Spanien oder Polnisch in Polen) in Sekundarschulen zu fördern und wie kann man das tun? Diese Publikation bietet für die Aus- und Weiterbildung von Lehrkräften Strategien zur Veränderung des vorherrschenden „monolingualen Habitus“ mit praktischen Materialien und mit Videobeispielen aus dem Unterricht.

**Zielgruppen:** Lehrerinnen und Lehrer der Mehrheitssprache in der Sekundarstufe, LehrerbildnerInnen, SchulleiterInnen, Curriculumsplanende und Bildungsverantwortliche.

ISBN 978-92-871-7171-9, 16 x 24 cm, 94 Seiten, 12 € / 24 US\$

Web: <http://marille.ecml.at>



### Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue - Langues d'ici, langues d'ailleurs, 2013

Cortier, Claude, Cavalli, Marisa *et al.*

Un kit didactique pour les enseignants, les formateurs d'enseignants et les concepteurs de politiques comprenant un cadre théorique et de référence, un glossaire des concepts clés, une collection d'exemples pratiques, des activités pour la promotion de l'intercompréhension entre les langues proches et collatérales, ainsi que des propositions et des recommandations destinées aux décideurs dans le domaine de l'éducation

**Destinataires:** enseignants et formateurs d'enseignants, concepteurs de politiques et cadres institutionnels.

ISBN 978-92-871-7152-8, livre, 108 p., 13 € / 26 US\$

Web: <http://ebp-ici.ecml.at>



### Languages for social cohesion: Language education in a multilingual and multicultural Europe, 2009

David Newby, Hermine Penz

The ECML's "Languages for social cohesion" programme (2004-2007) involved approximately 4 500 language professionals from Europe and beyond. This publication focuses on key developments in language education promoted through the work of the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe (ECML).



**Le CARAP - Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures, 2012**

Candelier, Michel *et al.*

Cette publication invite à prendre appui dans l'enseignement sur des approches plurielles afin de développer des compétences plurilingues et interculturelles chez les apprenants de toutes disciplines.

**Destinataires:** les enseignant-e-s de toutes matières s'intéressant à la formation plurilingue et interculturelle des apprenants, les personnes en charge de la formation des enseignant-e-s, les responsables éducatifs, concepteurs de curricula, auteurs de matériaux d'enseignement.

ISBN 978-92-871-7172-6, 21 x 29,7 cm, 108 p., 13 € / 26 US\$

**CARAP - FREPA - A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures, 2012**

Candelier, Michel *et al.*

This publication opens ways for implementing pluralistic approaches in classrooms in order to develop the plurilingual and intercultural competences of learners of all subjects.

**Target users:** teachers of all subjects with an interest in plurilingual and intercultural education, teacher trainers, decision-makers, curriculum/programme designers, textbook writers.

ISBN 978-92-871-7173-3, 21 x 29,7 cm, 95 p., 13 € / 26 US\$

**CARAP - REPA - Ein Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen, voraussichtliches Erscheinungsdatum 2014**

Candelier, Michel *et al.*

Diese Publikation regt dazu an, sich im Unterricht auf plurale Ansätze zu stützen, um mehrsprachige und interkulturelle Kompetenzen bei Lernenden aller Fächer zu entwickeln.

**Zielgruppen:** Lehrende aller Fächer mit Interesse an der Förderung mehrsprachiger und interkultureller Bildung, Auszubildende von Lehrkräften, Bildungsverantwortliche, Curriculumsplanende, LehrwerkautorInnen.

Web: <http://carap.ecml.at>





**Language associations and collaborative support | Associations linguistiques et soutien coopératif | Sprachenverbände und Stärkung ihrer gegenseitigen Zusammenarbeit, 2011**

Lamb, Terry *et al.*

The online publication is aimed at those involved in the running of language teacher associations at international, national, regional and local levels. This may include paid employees or, more frequently, volunteers. It provides guidance on the effective running and networking of associations.

**Target users:** volunteers and professionals working with language teacher associations, language teachers and teacher trainers involved in innovation and collaboration

La publication en lignes'adresse à tous ceux qui sont impliqués dans le fonctionnement des associations d'enseignants de langues aux niveaux international, national, régional et local : des salariés, mais avant tout des bénévoles. La publication fournit des orientations et des conseils pour l'animation et la mise en réseau efficaces des associations.

**Destinataires:** des bénévoles et des professionnels travaillant dans les associations de langues, les enseignants et les formateurs d'enseignants de langues impliqués dans le processus d'innovation et dans la coopération.

Die Online Publikation möchte alle Kolleg/innen ansprechen, die in der Leitung von Sprachlehrerverbänden auf internationaler, nationaler, regionaler und lokaler Ebene tätig sind: vollberufliche MitarbeiterInnen ebenso wie die bekanntlich größere Gruppe der freiberuflich Wirkenden. Es wird ein Ratgeber für die erfolgreiche Leitung bzw. Vernetzung von Verbänden zur Verfügung gestellt.

**Zielgruppen:** freie und feste MitarbeiterInnen in Sprachlehrerverbänden, Sprachenlehrerinnen und -lehrer und Verantwortliche in der Lehrerbildung mit Interesse an Innovation und Netzwerktätigkeit.

**Web:** <http://lacs.ecml.at>

# Thematic list of ECML publications |

## Liste thématique des publications du CELV

Publication years |  
Années de publication:  
1997-2011

**Challenges and opportunities in language education |**  
Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues

**Modern language learning and teaching in Central and Eastern Europe: which diversification and how can it be achieved?**, Colloquy Proceedings, Second Colloquy of the European Centre for Modern Languages (Graz, Austria, 13-15 February 1997), 1998  
Council of Europe  
ISBN 978-92-871-3800-2, 16 x 24 cm  
**[publication out of stock / stock épuisé]**

**Living together in Europe in the 21<sup>st</sup> century: The challenge of plurilingual and multicultural communication and dialogue / Vivre ensemble en Europe au XXI<sup>e</sup> siècle: le défi de la communication et du dialogue plurilingues et pluriculturels**, Proceedings of the third colloquy of the European Centre for Modern Languages / Actes du troisième colloque du Centre européen pour les langues vivantes (Graz, Austria, 9-11 December / décembre 1998), 2001  
European Centre for Modern Languages in co-operation with Directorate-General for Education and Culture of the European Commission  
ISBN 978-92-871-4677-9, 16 x 24 cm, <http://archive.ecml.at/documents/actes98finaux.pdf>

**Proceedings of the official inauguration of the new premises of the European Centre for Modern Languages (ECML) (Graz, Austria, 17-18 November 2000) – Debate: In which languages will our children and grandchildren live? Languages: their use and their roles in society**, 2001  
E-Document, [http://archive.ecml.at/documents/210E\\_inauguration\\_final.pdf](http://archive.ecml.at/documents/210E_inauguration_final.pdf)  
Actes de l'inauguration officielle des nouveaux locaux du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) (Graz, Autriche, 17-18 novembre 2000) – Débat: Dans quelles langues vivront nos enfants et petits-enfants? Langues: leur usage et leur rôle dans la société  
E-document, [http://archive.ecml.at/documents/210F\\_inauguration\\_final.pdf](http://archive.ecml.at/documents/210F_inauguration_final.pdf)

**Challenges and opportunities in language education: the contribution of the European Centre for Modern Languages - 2000-2003**, 2003  
Frank Heyworth  
ISBN 978-92-871-5274-8, 16 x 24 cm, **[publication out of stock, only available online]**  
**Défis et ouvertures dans l'éducation aux langues: les contributions du Centre européen pour les langues vivantes 2000-2003**, 2003  
Frank Heyworth  
ISBN 92-871-5275-6, 16 x 24 cm

**Thematic collections: Presentation and evaluation of work carried out by the ECML from 1995 to 1999**, 2003  
David Newby  
ISBN 978-92-871-5272-5, 16 x 24 cm  
**Collections thématiques: Présentation et évaluation des travaux menés par le CELV de 1995 à 1999**, 2004  
David Newby  
ISBN 978-92-871-5271-3, 16 x 24 cm

---

**Common European framework of Reference for Languages / European Language Portfolio |  
Cadre européen commun de référence pour les langues / Portfolio européen des langues**

---

**ELP implementation support / Soutien à la mise en œuvre du PEL, 2007**

Hans Ulrich Bosshard

<http://www.ecml.at/mtp2/impel/> ; <http://elp.ecml.at> (English), <http://pel.ecml.at/> (français)

**Helping learners learn: exploring strategy instruction in the language classrooms across Europe, 2001**

Vee Harris

ISBN 978-92-871-4714-1, 16 x 24 cm

[publication out of stock, [only available online](#)]

**Aider les apprenants à apprendre: à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe, 2002**

Vee Harris

ISBN 978-92-871-5022-6, 16 x 24 cm

[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]

**Bergen 'Can Do' project, Council of Europe / European Centre for Modern Languages, 2003**

Angela Hasselgreen

ISBN 978-92-871-5263-3, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://archive.ecml.at/cando/>

**Preparing teachers to use the European Language Portfolio - arguments, materials and resources, 2007**

David Little *et al.*

ISBN 978-92-871-6273-1, 16 x 24 cm + CD-ROM, [http://www.ecml.at/mtp2/ELP\\_TT/](http://www.ecml.at/mtp2/ELP_TT/),

<http://elp.ecml.at/>

**Préparer les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues - arguments, matériels et ressources, 2007**

David Little *et al.*

ISBN 978-92-871-6272-4, 16 x 24 cm + CD-ROM, [http://www.ecml.at/mtp2/ELP\\_TT/](http://www.ecml.at/mtp2/ELP_TT/),

<http://pel.ecml.at/>

---

Content and language education | Les contenus et l'éducation aux langues

---

**Plurilingualism and pluriculturalism in content based teaching - A training kit, 2011**Mercèdes Bernaus *et al.*ISBN 978-92-871-7157-3, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$, <http://combat.ecml.at>**Plurilinguisme et pluriculturalisme dans l'enseignement d'une matière - Kit de formation, 2012**ISBN 978-92-871-7156-6, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$, <http://combat.ecml.at>**European framework for CLIL teacher education, 2011**María Jesús Frigols *et al.*Booklet, online Flash version, <http://clil-cd.ecml.at>**Cadre européen pour la formation des enseignants à l'EMILE, 2011**Brochure <http://clil-cd.ecml.at>**Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften, 2011**Broschüre, <http://clil-cd.ecml.at>**CLIL-LOTE-START - Content and language integrated learning for languages other than English - Getting started!: Information brochure and interactive web portal: Case example German as a foreign language, 2011**Kim Haataja *et al.*Brochure 16 x 24 cm, <https://clil-lote-start.uta.fi/en/> ; <http://clil-lote-start.ecml.at/>**CLIL-LOTE-START - Integriertes Sprachen- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - Für Einsteiger: Informationsbroschüre und interaktives Webportal mit Fachbeispiel Deutsch als Fremdsprache, 2011**Broschüre 16 x 24 cm, <https://clil-lote-start.uta.fi/de/> ; <http://clil-lote-start.ecml.at/>**Enseignement précoce des langues par des contenus disciplinaires - Une approche interculturelle / Inhaltsorientiertes frühes Fremdsprachenlernen - Ein interkultureller, fächerübergreifender und lernerorientierter Ansatz, transdisciplinaire et basée sur l'autonomie de l'apprenant, 2011**Renate Krüger *et al.*Publication en ligne / Online Publikation, <http://eplc.ecml.at/>**Enseigner une discipline dans une autre langue - Méthodologie et pratiques professionnelles, 2011**Gérald Schlemminger *et al.*

ISBN 978-3-631-60803-6, 16 x 24 cm (en vente auprès du Peter Lang Verlag

<http://www.peterlang.com>), <http://clil-lote-go.ecml.at/>**Integriertes Sprach- und Fachlernen in anderen Sprachen als Englisch - Modelle für Fortgeschrittene: Ein Handbuch zur Konzeption und Entwicklung eines zweisprachigen Unterrichts, (geplant)**Gérald Schlemminger *et al.*<http://www.peterlang.com>, <http://clil-lote-go.ecml.at/>

**Continuity in language learning / Quality assurance |  
La continuité de l'apprentissage des langues / Assurance de qualité****Mobility for plurilingual and intercultural education - Tools for language teachers and teacher trainers, 2011**Mirjam Egli Cuenat *et al.*21 x 29,7 cm, 10 € / 20 US\$, <http://plurimobil.ecml.at>**Mobilité pour une éducation plurilingue et interculturelle - Outils pour les enseignants en langues et les formateurs d'enseignants, 2011**Mirjam Egli Cuenat *et al.*21 x 29,7 cm, 10 € / 20 US\$, <http://plurimobil.ecml.at>**E-VOLLUTION - Exploring cutting edge applications of networked technologies in vocationally oriented language learning, 2011**Anthony Fitzpatrick *et al.*ISBN 978-92-871-7176-4, 8 € / 16 US\$, <http://evolution.ecml.at>,<http://www.ecml.at/projects/voll>**The European Language Portfolio - A guide to the planning, implementation and evaluation of whole-school projects, 2011**David George Little *et al.*ISBN 978-92-871-7161-0, 10 € / 20 US\$, <http://elp-wsu.ecml.at>**Portfolio européen des langues - Guide pour la planification, la mise en œuvre et l'évaluation de projets d'utilisation à l'échelle de l'établissement scolaire, 2011**Little, David George *et al.*ISBN 978-92-871-7160-3, 10 € / 20 US\$, <http://elp-wsu.ecml.at>**Using the European Language Portfolio / Utiliser le Portfolio européen des langues, 2011**Nezbeda, Margarete *et al.*<http://elp.ecml.at>**Developing online teaching skills - Bite-size training for language professionals / (Weiter)Entwicklung von Online-Lehrfähigkeiten - Schritt-für-Schritt-Training für Sprachlehrende, 2011**Stickler, Ursula *et al.*<http://dots.ecml.at>, <http://moodle.dots.ecml.at/>**Content design and methodology of seminars, workshops and congresses, 2002**

Alex Drougas, Westhoff Gerard

ISBN 978-92-871-4946-6, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]****Méthodologie et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences, 2002**

Alex Drougas, Westhoff Gerard

ISBN 978-92-871-4945-9, 16 x 24 cm

**[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]****A guide to project management, 2002**

Frank Heyworth

ISBN 978-92-871-4965-7, 16 x 24 cm + CD-ROM

**[publication out of stock, [only available online](#)]****Guide de gestion de projets, 2002**

Frank Heyworth

ISBN 978-92-871-4963-3, 16 x 24 cm + CD-ROM

**[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]**

---

**Designing teaching materials | Conception de supports didactiques**

---

**Approaches to materials design in European textbooks: Implementing principles of authenticity, learner autonomy, cultural awareness, 2000**

Anne-Brit Fenner, David Newby

ISBN 978-92-871-4187-3, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]**

**Réflexion sur la conception de supports dans les manuels en Europe: la mise en oeuvre des principes d'authenticité, d'autonomie de l'apprenant et de sensibilisation à la culture, 2002**

Anne-Brit Fenner, David Newby

ISBN 978-92-871-5071-4, 16 x 24 cm

**Language across the curriculum: Network processing and material production in an international context, 2000**

Ewa Kolodziejska, Stuart Simpson

ISBN 978-92-871-4327-3, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]**

**Les langues à travers le curriculum: travail en réseau et élaboration de supports pédagogiques dans un contexte international, 2002**

Ewa Kolodziejska, Stuart Simpson

ISBN 978-92-871-5083-7, 16 x 24 cm

**[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]**

## Evaluation | Évaluation

**Guidelines for task-based university language testing, 2011**Johann Fischer *et al.*ISBN 978-92-871-7165-8, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$, <http://gult.ecml.at>**Evaluer par les tâches les langues à fins spécifiques à l'université: un guide, 2012**Johann Fischer *et al.*ISBN 978-92-871-7164-1, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$, <http://gult.ecml.at>**Assessment of young learner literacy linked to the Common European Framework of Reference for Languages, 2011**Angela Hasselgreen *et al.*ISBN 978-92-871-7155-9, 16 x 24 cm, 10 € / 20 US\$, <http://ayllit.ecml.at>,**QualiTraining - A training guide for quality assurance, 2007**Laura Muresan *et al.*ISBN 978-92-871-6283-0, 29,7 x 21 cm + CD-ROM, <http://qualitraining2.ecml.at>**QualiTraining - Leitfaden für die Qualitätssicherung im Sprachunterricht, 2007**Laura Muresan *et al.*ISBN 978-92-871-6284-7, 29,7 x 21 cm + CD-ROM, <http://qualitraining2.ecml.at>**Using the European Portfolio for Student Teachers of Languages, 2011**David Newby *et al.*ISBN 978-92-871-7162-7, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$, <http://epostl2.ecml.at>**Relating language examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEFR) - Highlights from the Manual, 2011**Noijons, José *et al.*ISBN 978-92-871-7169-6, 16 x 24 cm, 10 € / 20 US\$, <http://relex.ecml.at>**Relier les examens de langues au Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR) - Les points essentiels du manuel, 2011**ISBN 978-92-871-7168-9, 10 € / 20 US\$, <http://relex.ecml.at>**Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR, 2011**Enrica Piccardo, Marie Berchoud *et al.*ISBN 978-92-871-7159-7, 16 x 24 cm + CD-ROM, 10 € / 20 US\$, <http://ecep.ecml.at>**Parcours d'évaluation, d'apprentissage et d'enseignement à travers le CECR, 2011**Enrica Piccardo, Marie Berchoud *et al.*ISBN 978-92-871-7158-0, 16 x 24 cm + CD-ROM, 10 € / 20 US\$, <http://ecep.ecml.at/>**Common European Framework of Reference for Languages - Level estimation grid for teachers, 2011**Claire Tardieu *et al.*Online brochure, <http://cefestim.ecml.at>



---

**Information and communication technologies |  
Technologies de l'information et de la communication**

---

**Information and communication technologies and young language learners, 2003**

Mario Camilleri, Valerie Sollars

ISBN 978-92-871-5128-5, 16 x 24 cm + CD-ROM

**[publication out of stock, only available online]**

**Les technologies de l'information et de la communication et les jeunes apprenants de langues, 2005**

Mario Camilleri, Valerie Sollars

ISBN 978-92-871-5126-1, 16 x 24 cm + CD-ROM

**Information and communication technologies in vocationally oriented language learning, 2003**

Anthony Fitzpatrick

ISBN 978-92-871-5268-8, 21 x 29,7 cm, [http://www.ecml.at/projects/voll/menu\\_top.htm](http://www.ecml.at/projects/voll/menu_top.htm)

**[publication out of stock, only available online]**

**The educational use of ICT in teacher education and distance language learning - Opportunities, challenges and ways forward / L'utilisation pédagogique des TIC dans la formation des enseignants et l'apprentissage des langues à distance - Ouvertures, défis et perspectives, 2003**

Daphne Goodfellow

ISBN 978-92-871-5265-7, CD-ROM, [http://archive.ecml.at/distance\\_learning/files/use\\_ict.htm](http://archive.ecml.at/distance_learning/files/use_ict.htm)

**Web literacy / Alphabétisation à l'outil Internet, 2003**

Bernard Moro

ISBN 978-92-871-5269-5, CD-ROM, [http://archive.ecml.at/projects/voll/menu\\_top.htm](http://archive.ecml.at/projects/voll/menu_top.htm)

**[publication out of stock, only available online / stock épuisé, uniquement disponible en ligne]**

---

**Language awareness/ Intercultural competence / Plurilingual education |  
Eveil aux langues / Compétence interculturelle / Plurilinguisme**

---

**Literacy and linguistic diversity in a global perspective: an intercultural exchange with African countries, 2007**

Neville Alexander *et al.*

ISBN 978-92-871-6141-3, 16 x 24 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/LDL/>

**Alphabétisation et diversité linguistique dans une perspective globale: échange interculturel avec des pays africains, 2007**

ISBN 978-92-871-6140-6, 16 x 24 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/LDL/>

**Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education: A training kit, 2007**

Mercè Bernaus *et al.*

ISBN 978-92-871-6231-1, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/LEA/>

**La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues: kit de formation, 2007**

Mercè Bernaus *et al.*

ISBN 978-92-871-6230-4, 16 x 24 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/LEA/>

**To get to know each other leads to better mutual understanding / Se connaître mieux pour mieux se comprendre, 2007**

Magdalena Bedyńska *et al.*

ISBN 978-92-871-6144-4, CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/Gulliver/>

**Promoting plurilingualism: Majority language in multilingual settings, 2011**

Klaus-Börge Boeckmann *et al.*

ISBN 978-92-871-7170-2, 16 x 24 cm, 12 € / 24 US\$, <http://marille.ecml.at/>

**Mehrsprachigkeit fördern - Die Mehrheitssprache im vielsprachigen Umfeld, 2011**

Klaus-Börge Boeckmann *et al.*

ISBN 978-92-871-7171-9, 12 € / 24 US\$, <http://marille.ecml.at/>

**Social identity and the European dimension: Intercultural competence through foreign language learning, 2000**

Michael Byram, Manuel Tost Planet

ISBN 978-92-871-4420-1, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, only available online]**

**Identité sociale et dimension européenne: la compétence interculturelle par l'apprentissage des langues vivantes, 2000**

Michael Byram, Manuel Tost Planet

ISBN 978-92-871-4419-5, 16 x 24 cm

**[stock épuisé, uniquement disponible en ligne]**

**Promoting linguistic diversity and whole-school development, 2007**

Antoinette Camilleri Grima

ISBN 978-92-871-6213-7, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/ENSEMBLE/>

**Promouvoir la diversité linguistique et le développement à l'échelle des établissements scolaires, 2007**

Antoinette Camilleri Grima

ISBN 978-92-871-6212-0, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/ENSEMBLE/>

**How strange! The use of anecdotes in the development of intercultural competence / Comme c'est bizarre! L'utilisation d'anecdotes dans le développement de la compétence interculturelle**, 2002

Antoinette Camilleri Grima

ISBN 978-92-871-5033-2, 16 x 24 cm

[publication out of stock, [only available online](#)]

**CARAP - FREPA - A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures**, 2012

Michel Candelier *et al.*

ISBN 978-92-871-7173-3, 21 x 29,7 cm, 13 € / 26 US\$, <http://carap.ecml.at/>

**Le CARAP - Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures**, 2012

Michel Candelier *et al.*

ISBN 978-92-871-7172-6, 21 x 29,7 cm, 13 € / 26 US\$, <http://carap.ecml.at/>

**CARAP - REPA - Ein Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen**, (voraussichtliches Erscheinungsdatum 2014)

Michel Candelier *et al.*

21 x 29,7 cm, provisorische Version <http://carap.ecml.at/>

**Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture - Competenze e risorse**, 2013

Michel Candelier *et al.*

21 x 29,7 cm, Italian version: <http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/index/> ;  
<http://www.italianolinguadue.unimi.it/>

**Across languages and cultures - CARAP: Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures**, July 2007

Michel Candelier *et al.*

Online report, <http://www.ecml.at/mtp2/ALC/> ; <http://carap.ecml.at/>

**A travers les langues et les cultures - CARAP: Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures**, juillet 2007

Michel Candelier *et al.*

Rapport en ligne, <http://www.ecml.at/mtp2/ALC/> ; <http://carap.ecml.at/>

**Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen**, Juli 2007

Michel Candelier *et al.*

Online-Bericht, <http://www.ecml.at/mtp2/ALC/> ; <http://carap.ecml.at/>

**Nyelvek és kultúrák találkozása**

Michel Candelier *et al.*

Online report in Hungarian: project website in English, French and German:  
<http://www.ecml.at/mtp2/ALC/> ; <http://carap.ecml.at/>

**Janua Linguarum - The Gateway to languages - The introduction of language awareness into the curriculum: Awakening to languages**, 2003

Michel Candelier

ISBN 978-92-871-5312-8, 16 x 24 cm, <http://jaling.ecml.at>

[publication out of stock, [only available online](#)]

**Janua Linguarum - La porte des langues - L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum**, 2003

Michel Candelier

ISBN 978-92-871-5264-0, 16 x 24 cm, <http://jaling.ecml.at>

[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]

Langues régionales/minoritaires dans l'éducation bi-/plurilingue - Langues d'ici, langues d'ailleurs, 2013

Claude Cortier, Marisa Cavalli *et al.*

ISBN 978-92-871-7152-8, 29,7 x 21 cm, 13 € / 26 US\$, <http://ebp-ici.ecml.at>

Cultural awareness and language awareness based on dialogic interaction with texts in foreign language learning, 2001

Anne-Brit Fenner

ISBN 978-92-871-4713-4, 16 x 24 cm

[publication out of stock, [only available online](#)]

Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes sur la base de l'interaction dialogique avec des textes, 2002

Anne-Brit Fenner

ISBN 978-92-871-5010-9, 16 x 24 cm

[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]

European curriculum guidelines for access programmes into higher education for under-represented adult learners / Europäische Leitlinien für studienvorbereitende Einrichtungen, 2006

Roland Foster, Grete Kernegger *et al.*

ISBN 978-92-871-5994-7, CD-ROM, [http://www.ecml.at/mtp2/chagal\\_setup/](http://www.ecml.at/mtp2/chagal_setup/)

Intercultural competence for professional mobility, 2007

Evelyne Glaser *et al.*

ISBN 978-92-871-6143-7, CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/ICOPROMO/>

Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle, 2007

Evelyne Glaser *et al.*

ISBN 978-92-871-6142-0, CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/ICOPROMO/>

Neighbouring languages in border regions / La langue du voisin en région frontalière, 2003

Ruud Halink *et al.*

ISBN 978-92-871-5442-2, CD-ROM

[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]

Mirrors and Windows. An intercultural communication textbook, 2003

Martina Huber-Kriegler *et al.*

ISBN 978-92-871-5193-3, 16 x 24 cm

[publication out of stock, [only available online](#)]

Miroirs et fenêtres - Manuel de communication interculturelle, 2005

Martina Huber-Kriegler *et al.*

ISBN 978-92-871-5914-4, 16 x 24 cm

[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]

Spiegel und Fenster (Mirrors and windows): Ein Arbeitsbuch zur interkulturellen Kommunikation, 2009

Martina Huber-Kriegler *et al.*

Herausgegeben in deutscher Sprache von Hans-Harry Dröbiger, 2. durchgesehene und korrigierte Auflage, Kaunas: Vilnius Universität, 16 x 24 cm,

[http://archive.ecml.at/mtp2/publications/pub123aD\\_2009\\_Spiegel%20und%20Fenster.pdf](http://archive.ecml.at/mtp2/publications/pub123aD_2009_Spiegel%20und%20Fenster.pdf)

[Ausgabe nur online verfügbar]

**The plurilingualism project: Tertiary language learning - German after English, 2004**

Britta Hufeisen, Gerhard Neuner  
ISBN 978-92-871-5145-2, 16 x 24 cm

[publication out of stock, [only available online](#)]

**Le concept de plurilinguisme : apprentissage d'une langue tertiaire - L'allemand après l'anglais, 2004**

Britta Hufeisen, Gerhard Neuner  
ISBN 978-92-871-5143-8, 16 x 24 cm

**Mehrsprachigkeitskonzept - Tertiärsprachenlernen - Deutsch nach Englisch, erste Auflage 2003, korrigierte Auflage Juni 2005**

Britta Hufeisen, Gerhard Neuner  
ISBN 978-92-871-5146-9

[Ausgabe nur noch online verfügbar]

**Learning from each other: a handbook for language teacher associations, 2011**

Terry Lamb *et al.*

Online book/publication en ligne/Online Publikation, folder/pochette "Language associations and collaborative support / Associations linguistiques et soutien coopératif / Sprachenverbände und Stärkung ihrer gegenseitigen Zusammenarbeit", <http://lacs.ecml.at/>

**Developing and assessing intercultural communicative competence - A guide for language teachers and teacher educators, 2007**

Ildikó Lázár *et al.*

ISBN 978-92-871-6225-0, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/ICCinTE>

**Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle. Un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants, 2007**

Ildikó Lázár *et al.*

ISBN 978-92-871-6224-3, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/ICCinTE/>

**Incorporating intercultural communicative competence in language teacher education, 2003**

Ildikó Lázár

ISBN 978-92-871-5196-4, 16 x 24 cm; additional materials online

<http://archive.ecml.at/conf/123additional.pdf> (only English)

**Intégrer la compétence communicative interculturelle dans la formation des enseignants de langues, 2005**

Ildikó Lázár

ISBN 978-92-871-5195-7, 16 x 24 cm ;ressources supplémentaires en ligne

<http://archive.ecml.at/conf/123additional.pdf> (en anglais uniquement)

**Valuing All Languages in Europe, 2007**

Joanna McPake, Teresa Tinsley *et al.*

Online report, <http://www.ecml.at/mtp2/VALEUR>

**Valoriser toutes les langues en Europe, 2007**

Joanna McPake, Teresa Tinsley *et al.*

Rapport en ligne, <http://www.ecml.at/mtp2/VALEUR>

[Európa minden nyelve kincs](#)

Joanna McPake, Teresa Tinsley *et al.*

Online report in Hungarian <http://archive.ecml.at/mtp2/valeur/html/valeur.pdf>,

<http://www.ecml.at/mtp2/VALEUR>

**Languages for social cohesion: language education in a multilingual and multicultural Europe: European Centre for Modern Languages 2004-2007, 2009**

David Newby, Hermine Penz

ISBN 978-92-871-6428-5, 16 x 24 cm

**Mediating between theory and practice in the context of different learning cultures and languages, 2003**

David Newby

ISBN 978-92-871-5270-1, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]****Die Vermittlung zwischen Theorie und Praxis im Kontext verschiedener Lernkulturen und Sprachen, 2005**

David Newby

ISBN 3-85031-040-X., 16 x 24 cm

**[Ausgabe nur noch online verfügbar]****Issues in multi-literacy, 2002**

Valérie Sollars

ISBN 978-92-871-5092-9, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]****Aspects de l'alphabétisation multilingue, 2004**

Valérie Sollars

ISBN 978-92-871-5091-2, 16 x 24 cm

**Cultural mediation and language learning and teaching, 2004**

Geneviève Zarate

ISBN 978-92-871-5259-6, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]****Médiation culturelle et didactique des langues, 2003**

Geneviève Zarate

ISBN 978-92-871-5260-2, 16 x 24 cm

**[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]****Language teaching for vocational purposes |****L'apprentissage des langues à des fins professionnelles**

---

**ODYSSEUS - Second language at the workplace: Language needs of migrant workers: organising language learning for the vocational/workplace context, 2003**

Matilde Grünhage-Monetti, Halewijn Elwine, Holland Chris

ISBN 978-92-871-5266-4, 16 x 24 cm + CD-ROM

**[publication out of stock, [only available online](#)]****ODYSSEUS - la deuxième langue sur le lieu de travail: Les besoins linguistiques pour les travailleurs migrants: l'organisation de l'apprentissage des langues à des fins professionnelles, 2004**

Matilde Grünhage-Monetti, Halewijn Elwine, Holland Chris

ISBN 978-92-871-5267-1, 16 x 24 cm + CD-ROM

**Learner autonomy | Autonomie de l'apprenant**

---

**Introducing learner autonomy in teacher education, 1999**

Antoinette Camilleri

ISBN 978-92-871-4006-7, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]****Introduction de l'autonomie de l'apprenant dans la formation des enseignants, 2002**

Antoinette Camilleri

ISBN 978-92-871-4982-4, 16 x 24 cm

**[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]****Learner autonomy - The teachers' views, 1999**

George Camilleri

ISBN 978-92-871-4078-4, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]****Autonomie de l'apprenant - La perspective de l'enseignant, 2002**

George Camilleri

ISBN 978-92-871-4986-2, 16 x 24 cm

**[stock épuisé, [uniquement disponible en ligne](#)]**

---

**New technologies in the teaching and learning of languages |  
Nouvelles technologies dans l'enseignement et l'apprentissage des langues**

---

**Blogs: web journals in language education, 2007**

Mario Camilleri *et al.*

ISBN 978-92-871-6236-6, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/BLOGS/>

**Blogs dans l'enseignement des langues vivantes, 2007**

Mario Camilleri *et al.*

ISBN 978-92-871-6275-5, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/BLOGS/>

**The CLIL Matrix: An Internet Awareness-raising Tool for Teachers - Achieving good practice in content and language integrated learning / bilingual education |**

**La matrice EMILE: Un outil de sensibilisation des enseignants par le biais d'Internet - Obtenir de bonnes pratiques dans l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère/éducation bilingue, 2007**

David Marsh

<http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/>

**LanguageQuests: Learning foreign languages in an attractive, functional and effective way |**

**Fremdsprachen auf attraktive, funktionale und effektive Weise lernen, 2007**

Ton Koenraad

<http://www.ecml.at/mtp2/lquest/> (English / German)



**Organisation and set-up of language education |  
Organisation et format de l'enseignement des langues**

---

**Language learning and teaching in the context of twin cities, 2004**

Gilbert Dalgalian

ISBN 978-92-871-5212-1, 16 x 24 cm

**L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées, 2003**

Gilbert Dalgalian

ISBN 978-92-871-5210-1, 16 x 24 cm

**Additional web ressources to the above mentioned book (in French only) /  
Ressources en ligne (annexes du livre) (en français):**

L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées -  
Analyse quantitative, document en ligne

[http://archive.ecml.at/documents/pub116F\\_analyse\\_quantitative.pdf](http://archive.ecml.at/documents/pub116F_analyse_quantitative.pdf)

L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées -  
Analyse qualitative par pays, document en ligne

[http://archive.ecml.at/documents/pub116F\\_analyse\\_qualitative\\_pays.pdf](http://archive.ecml.at/documents/pub116F_analyse_qualitative_pays.pdf)

L'apprentissage et l'enseignement des langues dans le contexte des villes jumelées -  
Analyse qualitative restreinte, document en ligne

[http://archive.ecml.at/documents/pub116F\\_analyse\\_qualitative\\_restreinte.pdf](http://archive.ecml.at/documents/pub116F_analyse_qualitative_restreinte.pdf)

**The organisation of language education in small states | L'organisation de l'enseignement des  
langues dans les petits Etats, 2003**

Francesca Junyent Montagne

ISBN 978-92-871-5124-7, 16 x 24 cm

**The organisation of innovation in language education: A set of case studies, 2003**

Frank Heyworth

ISBN 978-92-871-5100-1, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, only available online]**

**L'organisation de l'innovation dans l'enseignement des langues: études de cas, 2003**

Frank Heyworth

ISBN 978-92-871-5164-3, 16 x 24 cm

**The Language Resource Centre handbook: guidelines for setting up, running and expanding  
Language Resource Centres (LRCs), Athens: Kastaniotis Editions, 2003**

LRC project partners

ISBN 960-03-3523-0, 21 x 29,7 cm, <http://www.lrcnet.org/html/en/handbook.html>

**[Lingua 1 Project, publication in 16 languages]**

**Manuel des centres de ressources de langues: lignes directrices pour la mise en place, la  
gestion et le développement de centres de ressources de langues (CRL), Athènes:**

Kastaniotis Editions, 2003

Partenaires du projet CRL

ISBN 960-03-3526-5, 21 x 29,7 cm, <http://www.lrcnet.org/html/fr/handbook.html>

**[Projet Lingua 1, publication disponible en 16 langues]**

## Teacher education | Formation des enseignants

**An introduction to the current European context in language teaching, 2003**

Gábor Boldizsár

Online report

Introduction au contexte européen actuel de l'enseignement de langues, 2003

Gábor Boldizsár

Rapport en ligne

**Coherence of principles, cohesion of competences: exploring theories and designing materials for teacher education, 2006**

Anne-Brit Fenner, David Newby

ISBN 978-92-871-6145-1, 16 x 24 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/CoCoCoP/>

**LCaS: Language case studies - Teacher training modules on the use of case studies in language teaching at secondary and university level - A handbook, 2008**

Johann Fischer

ISBN 978-92-871-6490-2, 16 x 24 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/LCaS/>

**Facing the future: language educators across Europe, 2003**

Frank Heyworth

ISBN 978-92-871-5261-9, 16 x 24 cm, <http://archive.ecml.at/documents/pub212E2003Heyworth.pdf>  
[publication out of stock, [only available online](#)]

Face à l'avenir: les enseignants de langues à travers l'Europe, 2003

Frank Heyworth

ISBN 978-92-871-5262-6, 16 x 24 cm,

<http://archive.ecml.at/documents/pub212F2003Heyworth.pdf>

**QualiTraining - A training guide for quality assurance in language education, 2007**

Laura Muresan *et al.*

ISBN 978-92-871-6283-0, 29,7 x 21 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/QualiTraining/>

QualiTraining - Leitfaden für die Qualitätssicherung im Sprachunterricht

Laura Muresan *et al.*

ISBN 978-92-871-6284-7, 29,7 x 21 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/QualiTraining/>

**QualiTraining - Quality management in language education, 2003**

Laura Muresan

29,7 cm + CD-ROM, <http://archive.ecml.at/mtp2/qualitraining/results/>

[publication out of stock, [only available online](#)]

QualiTraining - Leitfaden für die Qualitätssicherung im Sprachunterricht, 2003

Laura Muresan

29,7 cm + CD-ROM, <http://archive.ecml.at/mtp2/qualitraining/results/>

**European Portfolio for Student Teachers of Languages - A reflection tool for language teacher education, 2007**

David Newby *et al.*

ISBN 978-92-871-6207-6, 21 x 29,7 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/FTE/>

**Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation: cadre de réflexion pour la formation des enseignants en langues, 2007**

David Newby *et al.*

ISBN 978-92-871-6206-9, 21 x 29,7 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/FTE/>

**Europäisches Portfolio für Sprachlehrende in Ausbildung: Ein Instrument für die Reflexion in der SprachlehrerInnenbildung, 2008**ISBN 978-92-871-6441-4, 21 x 29,7 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/FTE/>Other language versions available online / Autres versions linguistiques disponibles en ligne:Arabic: [لغة المعلمين لطلاب الأوربي في الإجازة ملف](#)Croatian: [Europski portfolio za obrazovanje nastavnika jezika](#)Greek: [European Portfolio for Student Teachers of Languages \(EPOSTL\)](#)Hungarian: [Európai portfólió nyelvtanárjelölteknek](#)Italian: [Portfolio Europeo per la formazione iniziale degli insegnanti di lingue \(PEFIL\)](#)Lithuanian: [Europos aplankas būsimiesiems kalbų mokytojams](#)Polish: [Europejskie portfolio dla studentów](#)Russian: [Европейский портфель для будущих преподавателей иностранных языков](#)Spanish: [Portfolio Europeo para futuros profesores de idiomas](#)**First steps in teacher training: A practical guide - The TrainEd Kit, 2007**Gabriela S. Matei *et al.*ISBN 978-92-871-6139-0, 16 x 24 cm + CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/TrainEd/>**Guide pratique du formateur (Kit TrainEd), 2007**Gabriela S. Matei *et al.*

ISBN 978-92-871-6138-3, 16 x 24 cm + CD-ROM

**TrainEd - Gyakorlati útmutató és kelléktár kezdő tanárképző szakemberek számára**Gabriela S. Matei *et al.*

Online book in Hungarian, project website in English and French

<http://www.ecml.at/mtp2/TrainEd/>**The status of language educators, 2003**

Péter Rádai

ISBN 978-92-871-5227-5, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, only available online]****Le statut des enseignants de langues, 2004**

Péter Rádai

ISBN 978-92-871-5226-8, 16 x 24 cm

**Group facilitation in language teacher education, 2007**

Margit Szesztay, Rod Bolitho, Meg Einhorn

ISBN 978-92-871-6296-0, CD-ROM, <http://www.ecml.at/mtp2/GroupLead/>

---

**Young learners | Jeunes apprenants**

---

**The TeMoLaYoLe book: Teaching modern languages to young learners: teachers, curricula and materials, 2007**

Marianne Nikolov *et al.*

ISBN 978-92-871-6297-7, 16 x 24 cm, <http://www.ecml.at/mtp2/TEMOLAYOLE/>

**Idegen nyelvek tanításgyermeknek**

Marianne Nikolov *et al.*

Online book in Hungarian; project website in English and French

<http://www.ecml.at/mtp2/TEMOLAYOLE/>

**An early start: Young learners and modern languages in Europe and beyond, 2000**

ISBN 978-92-871-4411-9, 16 x 24 cm

**[publication out of stock, [only available online](#)]**

**Un apprentissage précoce: les jeunes apprenants et les langues vivantes en Europe et ailleurs, 2002**

Marianne Nikolov, Helena Curtain

ISBN 978-92-871-5110-0, 16 x 24 cm

European Language Portfolio | Portfolio européen des langues  
<http://elp.ecml.at>

European Day of Languages | Journée européenne des langues (26 Sept.)  
<http://edl.ecml.at/>

Language Policy Unit | Unité des politiques linguistiques  
[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)

European Charter for Regional or Minority Languages |  
Charte européenne des langues régionales ou minoritaires  
[www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang)

Council of Europe bookshop | Librairie du Conseil de l'Europe  
<http://book.coe.int>

European Centre  
for Modern Languages  
of the Council of Europe

Centre européen  
pour les langues vivantes  
du Conseil de l'Europe

Nikolaiplatz 4  
A-8020 Graz  
Austria / Autriche  
Tel.: +43 316 323554  
Fax: +43 316 323554-4

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)



<https://www.facebook.com/ecml.celv>



<https://twitter.com/ECMLCELV>

